

Vietnamese SEE marking guide

External assessment

SEE 1 — Extended response (35 marks)

SEE 2 — Combination response (60 marks)

Assessment objectives

This assessment instrument is used to determine student achievement in the following objectives:

1. comprehend Vietnamese to understand information, ideas, opinions and experiences related to relationships, roles in society, socialising and societal issues and ideas, future plans and responsibilities
2. identify tone, purpose, context and audience to infer meaning, values and attitudes related to relationships, roles in society, socialising and societal issues and ideas, future plans and responsibilities
3. analyse and evaluate information and ideas to draw conclusions and justify opinions, ideas and perspectives related to relationships, roles in society, socialising and societal issues and ideas, future plans and responsibilities
4. apply knowledge of Vietnamese language elements, structures and textual conventions to convey meaning appropriate to context, purpose, audience and cultural conventions related to relationships, roles in society, socialising and societal issues and ideas, future plans and responsibilities
5. structure, sequence and synthesise information to justify opinions, ideas and perspectives related to relationships, roles in society, socialising and societal issues and ideas, future plans and responsibilities

Note: Objective 6 is not assessed in this instrument.

Purpose

This document is an External assessment marking guide (EAMG).

The EAMG:

- Provides a tool for calibrating external assessment markers to ensure reliability of results
- Indicates the correlation, for each question, between mark allocation and qualities at each level of the mark range
- Informs schools and students about how marks are matched to qualities in student responses.

Mark allocation

Where a response does not meet any of the descriptors for a question or a criterion, a mark of '0' will be recorded. Where no response to a question has been made, a mark of 'N' will be recorded.

SEE 1

External assessment marking guide

Criterion 1: Analysing Vietnamese texts in Vietnamese: Analysis and evaluation (15 marks)

Analysis of perspectives	M	Evaluation	M	Analysis of structures	M
The response:					
<ul style="list-style-type: none"> examines relevant perspectives in 2 or more of the stimulus texts provides an authoritative interpretation of these 	5	<ul style="list-style-type: none"> shows clear inference of meaning, values and attitudes in 2 or more of the stimulus texts provides an authoritative judgment on these 	5	<ul style="list-style-type: none"> examines how language elements and textual conventions shape 2 or more of the stimulus texts provides an authoritative interpretation of these 	5
<ul style="list-style-type: none"> examines relevant perspectives in 2 or more of the stimulus texts provides an interpretation of these 	4	<ul style="list-style-type: none"> shows inference of meaning, values and attitudes in 2 or more of the stimulus texts provides a judgment on these 	4	<ul style="list-style-type: none"> examines how language elements and textual conventions shape 2 or more of the stimulus texts provides an interpretation of these 	4
<ul style="list-style-type: none"> examines relevant perspectives in 2 or more of the stimulus texts provides a summary of these 	3	<ul style="list-style-type: none"> shows inference of meaning, values and attitudes in 2 or more of the stimulus texts provides a summary of these 	3	<ul style="list-style-type: none"> examines how language elements and textual conventions shape 2 or more of the stimulus texts provides a summary of these 	3
<ul style="list-style-type: none"> identifies relevant perspectives in 1 of the stimulus texts 	2	<ul style="list-style-type: none"> identifies meaning, attitudes or values in 1 of the stimulus texts 	2	<ul style="list-style-type: none"> identifies language elements or textual conventions in 2 or more stimulus texts 	2
<ul style="list-style-type: none"> identifies some language in the stimulus texts 	1	<ul style="list-style-type: none"> identifies some ideas in the stimulus text/s 	1	<ul style="list-style-type: none"> identifies language elements and textual conventions in 1 of the stimulus texts 	1
<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0

Criterion 1: Analysing Vietnamese texts in Vietnamese: Organisation and development (10 marks)

Development	M	Delivery	M	Selection and synthesis	M	Cohesion	M
The response:							
<ul style="list-style-type: none"> establishes an insightful focus develops ideas fluently to support the focus provides clear conclusions 	3	<ul style="list-style-type: none"> demonstrates coherent and confident sequencing of information and ideas 	3	<ul style="list-style-type: none"> provides a well-considered selection of evidence from the texts uses this explicitly to support ideas 	2	<ul style="list-style-type: none"> uses cohesive devices to connect, develop, emphasise, and transition between ideas 	2
<ul style="list-style-type: none"> establishes a focus includes clear statements to support the focus 	2	<ul style="list-style-type: none"> demonstrates mostly coherent sequencing of information and ideas 	2	<ul style="list-style-type: none"> provides evidence from the texts uses this in connection with some ideas 	1	<ul style="list-style-type: none"> uses some connecting phrases or words to link ideas 	1
<ul style="list-style-type: none"> includes some statements on the stimulus texts 	1	<ul style="list-style-type: none"> includes fragmented information and ideas 	1	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0
<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0				

Criterion 2: Exchanging information and ideas in Vietnamese (10 marks)

Meaning	M	Responsiveness	M	Communication	M	Delivery	M
The response:							
<ul style="list-style-type: none"> uses grammatically accurate structures to convey meaning 	3	<ul style="list-style-type: none"> uses vocabulary with discrimination to develop ideas uses register appropriate to the conversational role 	3	<ul style="list-style-type: none"> sustains the exchange 	2	<ul style="list-style-type: none"> shows proficient and flexible command of language 	2
<ul style="list-style-type: none"> uses grammar and sentence structures that may affect development of ideas, but meaning is still discernible 	2	<ul style="list-style-type: none"> uses vocabulary that may affect development of ideas, but meaning is still discernible 	2	<ul style="list-style-type: none"> provides an exchange with lapses that may affect fluency, but meaning is still discernible <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> provides fragments of an exchange 	1	<ul style="list-style-type: none"> shows some hesitancy, but language is clear 	1
<ul style="list-style-type: none"> uses grammar and sentence structures that may have lapses that impede meaning <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> uses structures that may be fragmented 	1	<ul style="list-style-type: none"> uses vocabulary that may have lapses that impede meaning <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> may be stilted 	1	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0
<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0				

SEE 2

External assessment marking guide

Short response in English (17 marks)

Q	Sample response	The response:	M
1	It is a father-daughter relationship. Identifying details from the dialogue are the two-word phrases 'ba' (dad) and 'con gái của ba' (my daughter) the speakers use when talking to each other.	<ul style="list-style-type: none">states that they are father and daughterprovides 1 example that supports this statement	2
		<ul style="list-style-type: none">states that they are father and daughter OR <ul style="list-style-type: none">in Vietnamese, states that they are father and daughter and provides 1 example that supports this statement	1
		<ul style="list-style-type: none">does not satisfy any of the descriptors above.	0
2	A familiar tone can be identified when the father talks to his daughter about her strengths and future goals.	<ul style="list-style-type: none">states a toneprovides 1 example that supports this statement	2
		<ul style="list-style-type: none">states a tone OR <ul style="list-style-type: none">provides 1 relevant example OR <ul style="list-style-type: none">in Vietnamese, states a tone and provides 1 example that supports this statement	1
		<ul style="list-style-type: none">does not satisfy any of the descriptors above.	0

Q	Sample response	The response:	M
3	The daughter's decision to study an IT course is sound because she loves computers and is good at programming. In addition, there is a shortage of IT workers in Vietnam and they will need about 500 000 IT workers by 2025. Also, the number of job openings in the software and IT industries increases every year by about 30 000. This means she should easily be able to get a job in the future.	<ul style="list-style-type: none"> states that the female speaker has made a sensible decision to study IT provides 3 examples that support this conclusion 	4
		<ul style="list-style-type: none"> states that the female speaker has made a sensible decision to study IT provides 2 examples that support this conclusion 	3
		<ul style="list-style-type: none"> states that the female speaker has made a sensible decision to study IT provides 1 example that supports this conclusion <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> provides 2 relevant examples 	2
		<ul style="list-style-type: none"> states that the female speaker has made a sensible decision to study IT <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> provides 1 relevant example <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> in Vietnamese, states that the female speaker has made a sensible decision to study IT and provides 3 examples that support this conclusion 	1
		<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0
4	The two values demonstrated in Stimulus 2 are tradition and the importance of marriage. Regarding tradition, the writer states that to represent two cultures coming together, they blended the most significant parts of both cultures' traditional wedding ceremonies. Regarding the importance of marriage, the writer claims that marriage is the beginning of a couple's new life and	<ul style="list-style-type: none"> states 2 values provides 1 example for each value that supports this conclusion 	4
		<ul style="list-style-type: none"> states 1 value provides 2 examples that support this conclusion <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> states 2 values provides 1 example for one value that supports this conclusion 	3

Q	Sample response	The response:	M
	should be celebrated to remember the importance of the vows.		
		<ul style="list-style-type: none"> states 1 value provides 1 example that supports this conclusion OR <ul style="list-style-type: none"> provides 2 relevant examples 	2
		<ul style="list-style-type: none"> states 1 value OR <ul style="list-style-type: none"> provides 1 relevant example OR <ul style="list-style-type: none"> in Vietnamese, states 2 values and provides 1 example for each value that supports this conclusion 	1
		<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0
5	The writer has a positive feeling in Stimulus 2. She says she is happy because her sister has married such a lovely person like Son. She also says Son has brought a new dimension to her family by introducing Vietnamese traditions to her family members. She states that it's an exciting time. At the end of the writing, she says she is so pleased to be part of the celebration at the beginning of her sister's and her brother-in-law's new life.	<ul style="list-style-type: none"> states the writer's feeling provides 4 examples that support this conclusion 	5
		<ul style="list-style-type: none"> states the writer's feeling provides 3 examples that support this conclusion 	4
		<ul style="list-style-type: none"> states the writer's feeling provides 2 examples that support this conclusion 	3
		<ul style="list-style-type: none"> states the writer's feeling provides 1 example that supports this conclusion OR <ul style="list-style-type: none"> provides 2 relevant examples 	2
		<ul style="list-style-type: none"> states the writer's feeling OR <ul style="list-style-type: none"> provides 1 relevant example OR	1

Q	Sample response	The response:	M
		<ul style="list-style-type: none"> in Vietnamese, states the writer's feeling and provides 4 examples that support this conclusion 	
		<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0

Short response in Vietnamese (22 marks)

Q	The response:	M	The response:	M
6	<ul style="list-style-type: none"> states the purpose of the stimulus provides 2 examples that support this statement 	3	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the question, allowing for a few errors 	4
	<ul style="list-style-type: none"> states the purpose of the stimulus provides 1 example that supports this statement <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> provides 2 relevant examples 	2	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the question, allowing for some errors 	3
	<ul style="list-style-type: none"> states the purpose <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> provides 1 example that supports this statement <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> in English, states the purpose of the stimulus and provides 2 examples that support this statement 	1	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the question through some words and isolated phrases 	2
	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0	<ul style="list-style-type: none"> conveys fragmented meaning 	1
				<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> is in English.

Sample response

Mục đích của Stimulus 3 là nhằm để quảng cáo về khóa học điều dưỡng tại Việt Nam. Stimulus 3 cung cấp thông tin về tin về nội dung chính của khóa học như là tìm hiểu về hệ thống chăm sóc sức khỏe ở Việt Nam, các hoạt động của khóa học như hội thảo thực hành, các buổi đi thực tế ở bệnh viện và hai tuần thực tập ở các phòng khám địa phương, và hai tuần làm việc ở bệnh viện hoặc ở các trung tâm y tế. Stimulus cũng cho email để ghi danh.

Q	The response:	M	The response:	M
7	<ul style="list-style-type: none"> states the context provides 2 examples that support this statement 	3	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the question, allowing for a few errors 	4
	<ul style="list-style-type: none"> states the context provides 1 example that supports this statement <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> provides 2 relevant examples 	2	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the question, allowing for some errors 	3
	<ul style="list-style-type: none"> states the context <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> provides 1 relevant example <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> in English, states the context and provides 2 examples that support this statement 	1	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the question through the use of some words and isolated phrases 	2
	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0	<ul style="list-style-type: none"> conveys fragmented meaning 	1
				<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> is in English.

Sample response

Chương trình này có thể tìm thấy trên mạng xã hội (Internet). Nó nói về một trường học ở Việt Nam và nó cũng chỉ cho địa chỉ email để đăng ký.

Q	The response:	M	The response:	M
8	<ul style="list-style-type: none"> states the effect of the replies on KB provides 3 examples that support this conclusion 	4	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the question, allowing for a few errors 	4
	<ul style="list-style-type: none"> states the effect of the replies on KB provides 2 examples that support this conclusion 	3	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the question, allowing for some errors 	3
	<ul style="list-style-type: none"> states the effect of the replies on KB provides 1 example that supports this conclusion <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> provides 2 relevant examples 	2	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the question through some words and isolated phrases 	2
	<ul style="list-style-type: none"> states the effect of the replies on KB <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> provides 1 relevant example <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> in English, states the effect of the replies on KB provides 3 examples that support this conclusion 	1	<ul style="list-style-type: none"> conveys fragmented meaning 	1
	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above. 	0	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> is in English. 	0

Sample response

KB sẽ chọn tham gia chương trình bởi vì thời gian diễn ra chương trình trùng với kỳ nghỉ ở đại học. Ngoài ra, theo LL, kinh nghiệm từ việc tham gia chương trình sẽ giúp ích cho AM trong năm thứ ba ở đại học. Thêm vào đó, MW còn nhận xét chương trình là một trải nghiệm tuyệt vời và sẽ quay trở lại đó làm việc hai năm sau khi tốt nghiệp.

Extended response in Vietnamese — Question 9 (21 marks)

Information	M	Meaning	M	Language elements	M	Textual conventions	M
The response:							
<ul style="list-style-type: none"> addresses and elaborates on all of the following <ul style="list-style-type: none"> – how family has influenced education – language skills and employment prospects – how experiences shape who you are 	6	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the task proficiently communicates through <ul style="list-style-type: none"> – selection of ideas – logical sequencing of ideas – synthesis of ideas 	5	<ul style="list-style-type: none"> uses a wide range of vocabulary purposefully uses a wide range of grammar accurately uses a wide range of tenses accurately uses consistent register for context 	8	<ul style="list-style-type: none"> uses all of the following <ul style="list-style-type: none"> – introductory statement – conclusion 	2
<ul style="list-style-type: none"> addresses all of the following <ul style="list-style-type: none"> – how family has influenced education – language skills and employment prospects – how experiences shape who you are elaborates on 2 of these 	5	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the task communicates through <ul style="list-style-type: none"> – selection of ideas – sequencing of ideas – synthesis of ideas 	4	<ul style="list-style-type: none"> uses a wide range of vocabulary purposefully uses a range of grammar uses a range of tenses, allowing for infrequent errors uses consistent register for context 	7	<ul style="list-style-type: none"> uses 1 of the following <ul style="list-style-type: none"> – introductory statement – conclusion 	1

Information	M	Meaning	M	Language elements	M	Textual conventions	M
The response:							
<ul style="list-style-type: none"> addresses and elaborates on 2 of the following <ul style="list-style-type: none"> – how family has influenced education – language skills and employment prospects – how experiences shape who you are 	4	<ul style="list-style-type: none"> conveys meaning relevant to the task communicates through <ul style="list-style-type: none"> – selection of ideas – sequencing of ideas 	3	<ul style="list-style-type: none"> uses a wide range of vocabulary, allowing for infrequent errors uses a range of grammar, allowing for infrequent errors uses a range of tenses, allowing for infrequent errors uses consistent register for context 	6	<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> is in English. 	0
<ul style="list-style-type: none"> addresses 2 of the following <ul style="list-style-type: none"> – how family has influenced education – language skills and employment prospects – how experiences shape who you are elaborates on 1 of these 	3	<ul style="list-style-type: none"> conveys some meaning relevant to the task through <ul style="list-style-type: none"> – selection of ideas – sequencing of ideas attempts to convey meaning 	2	<ul style="list-style-type: none"> uses a range of vocabulary, allowing for some errors uses a range of grammar, allowing for some errors attempts to use a range of tenses mostly uses consistent register 	5		
		<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> is in English. 	1	<ul style="list-style-type: none"> uses a range of vocabulary and grammar, allowing for errors 	4		
<ul style="list-style-type: none"> addresses and elaborates on 1 of the following <ul style="list-style-type: none"> – how family has influenced education – language skills and employment prospects – how experiences shape who you are 	2			<ul style="list-style-type: none"> uses repetitive vocabulary and grammar 	3		
				<ul style="list-style-type: none"> uses repetitive vocabulary and grammar with frequent errors 	2		
				<ul style="list-style-type: none"> uses isolated words and phrases 	1		
<ul style="list-style-type: none"> mentions words and/or phrases that could be used in a relevant response 	1						

Information	M	Meaning	M	Language elements	M	Textual conventions	M
The response:							
<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> is in English. 	0			<ul style="list-style-type: none"> does not satisfy any of the descriptors above <p style="text-align: center;">OR</p> <ul style="list-style-type: none"> is in English. 	0		



© State of Queensland (QCAA) 2020

Licence: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0> | Copyright notice: www.qcaa.qld.edu.au/copyright — lists the full terms and conditions, which specify certain exceptions to the licence. |

Attribution: © State of Queensland (QCAA) 2020